



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Особенности перевода и локализации детской  
художественной литературы

Выпускная квалификационная работа по направлению  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность программы бакалавриата  
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:

84 % авторского текста

Работа рекоменд. к защите  
рекомендована/не рекомендована

«25» мая 2020г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы

ОФ-403-074-4-1

Сардаева Анастасия Юрьевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской  
филологии

Буланов Павел Георгиевич

Челябинск

2020

## Оглавление

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. СПЕЦИФИКА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЛОКАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ</b> .....	6
1.1 Особенности детской художественной литературы .....	6
1.2 Специфика перевода детской художественной литературы.....	7
1.3 Локализация при переводе.....	9
1.4 Переводческие трансформации .....	11
1.4.1 Лексические трансформации .....	11
1.4.2 Грамматические трансформации .....	14
1.4.3 Лексико-грамматические трансформации .....	16
Выводы по второй главе:.....	18
<b>ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК</b> .....	20
2.1 Сравнительный анализ переводов книги «ALICE IN WONDERLAND» .....	20
2.2 Сравнительный анализ переводов книги «WINNIE-THE-POOH AND ALL, ALL, ALL» .....	36
2.3 Статистический анализ и выводы.....	44
Выводы по второй главе:.....	46
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	48
<b>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</b> .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена особенностям перевода и локализации детской художественной литературы. Эта тема вызывает определённый интерес, так как книги, ориентированные на детскую аудиторию, могут быть выделены в качестве отдельного пласта литературы и, соответственно, иметь свою специфику при переводе.

**Актуальность данного исследования** обусловлена тем, что на данный момент существует необходимость перевода произведений детской художественной литературы с иностранных языков. Они, ввиду особенностей целевой аудитории и культурных различий, требуют грамотной адаптации текста и локализации различных реалий, использованных в нём. Понимания принципов, которых стоит придерживаться при локализации текстов, можно достигнуть за счёт сравнительного анализа переводов классической детской литературы.

**Научная новизна** заключается в сравнительно-сопоставительном анализе текста произведения на английском языке и двух вариантов его перевода, которые могут показать, насколько адекватно использование того или иного эквивалента при переводе.

**Целью данного исследования** является изучение фрагментов литературных текстов и сравнительный анализ их переводов, который поможет выявить особенности как текста исходного языка, так и текста переводящего языка, а также основные приемы перевода с английского на русский язык, которые позволят сохранить авторский стиль и смысловую нагрузку при адаптации текста под реалии другой культуры, но при этом создать такой вариант перевода, который будет адекватен и эквивалентен для реципиента.

Для достижения указанной цели в ходе выполнения работы были поставлены **следующие задачи**:

- изучить специфику детской литературы,
- изучить явление локализации,
- выполнить сравнительный анализ оригинала и двух версий перевода,
- определить основные переводческие трансформации и приемы перевода англоязычной детской литературы на русский язык.

**Объектом исследования** являются фрагменты текстов художественной детской литературы в оригинале и их переводы.

**Предметом исследования** являются особенности перевода детской литературы, а также переводческие трансформации, используемые при адаптации текста.

В соответствии с целью и задачами, основными **методами** исследования в данной работе являются:

- метод теоретического анализа,
- метод сплошной выборки,
- метод сравнительно-сопоставительного анализа,
- метод обобщения информации.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Детская художественная литература по отношению к литературе взрослой имеет определенные особенности, на которые необходимо обращать внимание при переводе.

2. Культурные реалии в разных странах зачастую имеют явные различия, которые при переводе требуют локализации.

3. Добавление и контекстуальный перевод являются наиболее часто встречающимися переводческими трансформациями при локализации детской художественной литературы.

**Теоретической базой** исследования послужили труды И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, А.А. Реформатского, В.С. Слеповича и других.

**Практической базой** исследования являются такие книги как *Alice's adventures in Wonderland*, написанная Льюисом Кэрроллом, и *Winnie-The-Pooh and All, All, All*, автором которой стал Алан Милн.

**Практическая значимость** данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в переводческой практике при переводе детской литературы.

Структура данной работы состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и библиографического списка.

# ГЛАВА I. СПЕЦИФИКА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЛОКАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ

## 1.1 Особенности детской художественной литературы

Перевод детской литературы достаточно сложная задача для переводчиков, так как детская литература говорит о том, что такое и кто такой ребенок, что такое его микрокосм и что такое его макрокосм, т.е. все, окружающее его [9]. Соответственно, детская литература имеет характерные черты и значительно отличается от литературы взрослой. Прежде чем говорить о том, как получить адекватный и эквивалентный перевод необходимо выяснить, какие именно существуют особенности детской литературы и как не превратить детское произведение во взрослое.

Особенность детской литературы в её промежуточном положении между узколокальными литературами и классической литературой, обнаруживающей конечность своего рецептивного потенциала на границе с литературой для детей, особенно для малышей. Классические произведения для детей обладают действительно универсальным потенциалом рецепции, объединяя субкультуру детей и культуру взрослых в метакультуру национального и международного масштаба.

Другая особенность детской литературы в специфике диалога: писатель выстраивает диалог с воображаемым читателем с учётом различия уровней этического и эстетического восприятия. Кроме того, автор добровольно налагает на себя определённые запреты и обязательства, что неизбежно приводит к большему консерватизму литературы для детей в сравнении с литературой исключительно для взрослых.

Автор, сознательно адресующий свой замысел ребёнку, отчасти поступает свободой выражения своего «я» ради объективизации детской точки зрения. Более того, читатель-ребёнок оказывается главнее автора, он искажает его замысел в своём восприятии. В том случае, когда образ

читателя-ребёнка почти не прослеживается в тексте, текст атрибутируется как «взрослый», иногда вопреки замысла автора.

Читатель-ребёнок может присутствовать в тексте явно – в виде персонажа, стоящего рядом с автором-персонажем, а может и только в речи автора – в форме обращений [2].

К ещё одной особенности детской литературы можно отнести её воспитательный характер. Не имея необходимого жизненного опыта, дети познают грани хорошего и плохого через различные ситуации в доступных им произведениях. Автор в таком случае выступает в роли некоего учителя, который говорит о нравственных качествах и жизненных ценностях. Делает он это в большей степени за счёт скрытой оценки, вложенной в реплики главных героев. Таким образом детские произведения во многом формируют мировоззрение ребёнка, они формируют его нравственное отношение касаясь различных происходящих как с ним, так и вокруг него событий. Литература для детей своими художественными средствами способствует идейному воспитанию подрастающего поколения [5].

## 1.2 Специфика перевода детской художественной литературы

Так какие же существуют особенности и проблемы перевода детской художественной литературы?

Прежде всего стоит отметить, что переводчику важно передать индивидуальный авторский стиль писателя. Этот элемент важен потому, что авторский стиль отражает как использование различных языковых средств, способных наиболее точно и ярко передать его задумку, а также украсить текст произведения, так и определённых речевых особенностей, направленных на целевую аудиторию (в данном случае речь идёт о лицах не старше 16 лет).

Ещё одной особенностью перевода является точность передачи авторской задумки и смысла произведения. Этого можно достигнуть только

прибегнув к основательному анализу исходного текста. Помимо всего прочего, переводчик должен иметь глубокие знания тех культур, язык которых задействован в переводе, ведь часто характерные черты того или иного персонажа передаются автором через призму социальной среды, которая его окружает.

Говоря о героях книг, нужно помнить, что существует потребность в точной передаче их речи, которая может иметь характерные особенности, присущие тому или иному персонажу. К ним можно отнести искажение слов, неправильное использование грамматических структур и особенности речи. На всём этом переводчик должен акцентировать внимание и максимально точно передавать при адаптации текста.

Важны и различные антропонимы, зоонимы, топонимы и другие онимы, так как в художественной литературе – в детской художественной литературе в частности – они чаще всего являются говорящими и способны дать некоторую информацию о персонаже или месте ещё до того момента, когда автор прибегнет к описанию.

При переводе нужно обратить внимание и на используемую переводчиком лексику. Слова не должны быть чрезмерно тяжёлыми для детского восприятия, так как в подобном случае ребёнок может просто разочароваться в произведение, при этом адаптированным даже самым талантливым переводчиком, так как не поймёт его смысла. Именно в этом аспекте проявляется необходимость сохранения простоты повествования.

Стоит отказаться и от табуированной лексики, так как благодаря языку произведения ребёнок формирует активный словарь, в который входят слова, которые говорящий на данном языке не только понимает, но и сам употребляет [12].

Однако эмоциональность текста должна быть крайне высокой, так как ребёнок часто познаёт мир через чувственное восприятие объектов действительности, а значит и перцепция играет ключевую для него роль.

### 1.3 Локализация при переводе

В современном мире перевод является неотъемлемой частью многих сфер жизни, так как именно с его помощью можно достичь понимания между людьми, которые находятся в рамках различных культур. Невозможно представить взаимодействие носителей разных языков без промежуточного звена – переводчика. Роль переводчика очень значительна, и к нему предъявляются высокие требования. Он должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями [8], ведь именно ему предстоит создать перевод с одного языка на другой.

Лингвисты по-разному трактуют понимание перевода:

1. Перевод - это речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям [16].

2. Перевод - это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства [4].

3. Перевод в собственном смысле этого слова представляет собой один из сложных видов речевой деятельности [10].

4. Перевод может быть определён как: однонаправленный и двухфазный процесс межязыковой и межкультурной коммуникации [17].

5. Перевод - это языковой контакт и одновременно явление билингвизма [38].

Но наиболее полное представление о переводе мы черпаем из определения, которое интерпретирует его как деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от

вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под действием собственной индивидуальности [1].

Стоит отметить, что перевод, как процесс, это сложная и многогранная система, которая требует не просто дословного переноса исходной информации на другой язык, но и адаптации культурных особенностей сотрудничающих лиц. Во многом это может быть реализовано благодаря локализации.

Локализацией следует считать культурную и лингвистическую адаптацию продукта для той целевой аудитории (страны, региона, языкового ареала), которая будет использовать данный продукт [20]. Первоначально под этим термином понималась полная адаптация продукта к условиям использования в конкретном регионе, который в свою очередь находится в неразрывной связи с языком данного региона. Такое единство обозначается термином – local [33].

В документе «Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору» о локализации говорят как о переводческой адаптации с целью достижения прагматической эквивалентности переведенного текста. При этом под адаптацией понимается, конечно, не упрощение текста для малоподготовленных читателей, а приспособление перевода к соответствующей культуре, обеспечение его естественности, соответствия сообщения на языке перевода его аудитории [31].

С лингвистических позиций локализация рассматривается как важный компонент переводческой деятельности, связанный с национально-культурной адаптацией переводимого текста [18]. Текст перевода создается для носителей другого языка и культуры. Следовательно, при осуществлении перевода всегда учитываются национально-специфические особенности целевой аудитории [19].

Необходимо понимать, что локализация при переводе затрагивает многие аспекты, так как адаптируется не только текст (сюда мы относим

изменение культурных реалий, различных правовых требований и многое другое), но и графические изображения (вплоть до используемой цветовой палитры и различных элементов дизайна).

Сложность локализации заключается как раз в том, что для адаптации того или иного материала необходимо скрупулёзно и всесторонне изучить культурные особенности целевой аудитории, юридические аспекты и возможные способы адаптации материала без потери смысловой составляющей.

Только при синтезе всех этих звеньев мы говорим о том, что материал адаптирован под конечного потребителя и может быть корректно им понят.

#### 1.4 Переводческие трансформации

Итак, при переводе с одного языка на другой переводчиком осуществляется сложный процесс адаптации текста оригинала под различные реалии другой культуры, результатом которого становится произведение на другом языке, то есть текст перевода. При этом необходимо учитывать, что переводчик должен соблюсти смысловую близость оригинала и перевода. Достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации [3].

##### 1.4.1 Лексические трансформации

К основным типам лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода, относятся: транслитерация, транскрибирование, калькирование и лексико-семантических замены.

Транслитерация – это передача графической, буквенной формы слова без учёта фонетической транскрипции [14]. Сейчас, как правило, этот способ передачи используется довольно редко, хотя продолжительный период времени именно он преобладал при переводе.

Mr. Vernon Dursley had been woken in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room [26]. / Мистер Вернон Дурслей был разбужен до зари громким уханьем, доносившимся из комнаты племянника Гарри [39].

Чаще всего при переводе на данном историческом этапе преобладает транскрипция – фонетический (звуковой) способ передачи английских имён русскими буквами.

There were Robin Duck and a Dodo, a Lory and an Eaglet Ed, and several other curious creatures [23]. / Тут были и Утка, и Дронг, и Лори, и Орленок, и несколько других диковинных существ [35].

Калькирование – перевод слов или словосочетаний по частям [15]. Калькирование являет собой создание нового слова для передачи лексики, не имеющей соответствия в языке перевода, таким образом, что составные части слова или словосочетания заменяются прямыми соответствиями на языке перевода [6].

“Phew!” said Gray Brother (he was the eldest of Mother Wolf's cubs) [24]. / «Фу!» – сказал Серый Брат (это был старший из детенышей Матери Волчицы) [32].

Существуют ещё и лексико-семантические замены, то есть способы перевода оригинального текста с использованием единиц переводящего языка, значение которых отличается от значений исходных единиц, но с помощью логических преобразований всё же может быть выведено. К лексико-семантическим заменам относятся: генерализация, конкретизация и модуляция.

Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое [7]. В некоторых случаях использование слова с более широким значением выглядит целесообразнее, так как у переводчика не возникает необходимости в уточнении различных факторов, которые не несут в себе должную смысловую нагрузку, а также в тексте может быть использован термин, который для реципиента непонятен, но широкое значение этого слова даст представление о том, о чём говорится в тексте.

After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle [29]. / Когда семь лет миновали, Великан высказал всё, что намеревался сказать, ибо речь его была неразвита, и засобирался в родной замок [42].

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие [7]. Таким образом мы получаем понятие, обратное генерализации.

“How selfish I have been!” he said [29]. / -Каким себялюбцем я был! – молвил он [42].

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями. При

использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется [7].

It was the farthest corner of the garden, and in it was standing a little boy [29]. / Это был самый укромный уголок, и Великан увидел там маленького мальчика [42].

К лексическим трансформациям мы можем также отнести и контекстуальный перевод, так как в данном способе перевода реализуется изменение одной единицы исходного языка на другую единицу переводящего языка. Особенность контекстуального перевода состоит в том, что он определяется сугубо контекстом, поэтому в другом контексте аналогичный перевод может либо частично, либо полностью терять смысл.

There was cheer in every face and a spring in every step [28]. / У всех лица дышали счастьем, у всех походка сбивалась на танец [41].

#### 1.4.2 Грамматические трансформации

Грамматические трансформации при переводе включают в себя: членение и объединение предложений, синтаксическое уподобление (дословный перевод) и грамматические замены (части речи, формы слова или члена предложения).

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ [7].

Don't stand there palavering all day, but out with you and see if there's a fish on the lines for breakfast [27]. / Нечего тут валяться по-пустому целый день. Ступай-ка лучше посмотри, не наловилось ли рыбы к завтраку [40].

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

So he set down on the ground betwixt me and Tom. He leaned his back up against a tree, and stretched his legs out till one of them most touched one of mine [27]. / Он сел наземь между мною и Томом, прислонился спиной к дереву, протянул ноги, так что одна из них почти касалась моей [40].

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в исходном и переводящем языках существуют параллельные синтаксические структуры [7].

К особенностям синтаксического уподобления мы можем отнести тот факт, что при этом способе перевода может прослеживаться как полное соответствие числа языковых единиц и, соответственно, их порядка расположения в тексте оригинала и перевода, так и некоторое изменение структуры текста.

George Jackson, sir [27]. / Джордж Джексон, сэр [40].

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением [7].

К грамматическим заменам можно отнести замену грамматической единицы исходного языка любого уровня: замена частей речи, замена форм слова, замена членов предложения и другие.

Poor Huck was too distressed to smile, but the old man laughed loud and joyously, shook up the details of his anatomy from head to foot, and ended by saying that such a laugh was money in a man's pocket, because it cut down the doctor's bill like everything [28]. / Бедный Гек был чересчур расстроен, чтобы

улыбнуться, но старик так и затрясся от веселого и громкого хохота и сказал в заключение, что такой смех чистые деньги, потому что действует лучше всякого лекарства [41].

### 1.4.3 Лексико-грамматические трансформации

К этому типу трансформаций относятся компенсация, антонимичный перевод и экспликация (описательный перевод).

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот [7].

Причиной использования компенсации можно назвать возмещение потерь, которые так или иначе будут возникать при переводе безэквивалентных, то есть не имеющих словарных соответствий в языке переводящего языка [11], или коннотативных единиц, а также отсутствие прямых уровневых соответствий, при этом компенсируются различные объёмы понятия слов в исходном и переводящем языках [22].

The Prince gives a ball tomorrow night and my love will be of the company [29]. / Завтра вечером принц дает бал, и моя милая приглашена [42].

Антонимичный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением.

Still, it must be admitted that she has some beautiful notes in her voice [29].  
/ Впрочем, нельзя не признать, что иные из его трелей удивительно красивы [42].

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык [7].

So the Nightin gale sang to the Oak-tree, and her voice was like water bubbling from a silver jar [30]. / И Соловей стал петь Дубу, и пение его напоминало журчание воды, льющейся из серебряного кувшина [43].

Выводы по второй главе:

В данной главе мы подробно изучили особенности детской художественной литературы и специфику её перевода.

Мы определили, что детская литература занимает промежуточное положение между узколокальными литературами и классической литературой; автор художественных произведений для детей вступает с ними в диалог, а также выносит их на первый план, так как временами ребёнок может исказить смысл, вложенный автором в произведение. Нельзя не сказать и о том, что детская литература несёт в себе воспитательный характер, а автор в таком случае выступает неким моральным цензором, подталкивающим ребёнка к осмыслению и обдумыванию тех или иных жизненных ситуаций.

Выявленные нами особенности детской художественной литературы создают некоторые рамки для переводчиков, выйти за которые значит не просто исказить произведение, но и, возможно, определить его принадлежность к литературе взрослого поколения. Именно поэтому переводчик должен понимать, что в его переводах должен сохраняться авторский стиль и, что также важно, авторские идея и задумка. При этом нельзя искажать образ главных персонажей, который может передаваться за счёт используемой лексики, говорящих имён собственных и особенностей речи. Переводчику стоит помнить и о том, что его текст должен быть эмоциональным, способен завлечь юного читателя, но при этом среди яркоокрашенных эмоциональных слов, передающих настроение и чувства, не должно быть допустимо использование табуированной лексики, которая может повлиять на речь ребёнка.

В адаптации текста оригинала во многом помогает такое явление, как локализация. Многие реалии, недоступные ребёнку (впрочем, как и взрослому человеку) могут быть переданы как раз за счёт локализации.

Однако Стоит помнить и о том, что для того, чтобы грамотно локализовать произведение, необходимо иметь большой багаж знаний о культуре тех языков, с которыми работает переводчик.

Для того чтобы грамотно осуществить адекватный, перевод произведения, а также локализовать его под культуру переводящего языка, нужно уметь работать с переводческими трансформациями, правильное применение которых практически всегда гарантирует успешность перевода. Переводческие трансформации мы делим на три типа: лексические, грамматические и лексико-грамматические. В свою очередь они подразделяются на транслитерацию, транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены, компенсацию, экспликацию, антонимический перевод, членение и объединение предложений, синтаксическое уподобление и грамматические замены.

## ГЛАВА II. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК.

Целью данной главы является выявление особенностей перевода при локализации детской художественной литературы путём анализа отобранного материала. В качестве примеров были рассмотрены 177 вариантов перевода, но в работе представлены 33 наиболее ярких примера.

### 2.1 Сравнительный анализ переводов книги «ALICE IN WONDERLAND»

Сказка «Алиса в стране чудес» была написана Льюисом Кэрролом и впервые издана в 1865 году. С тех пор она ни раз была переведена на иностранные языки, и на данный момент существует огромное множество её интерпретаций. С точки зрения перевода эту книгу принято считать одной из самых сложных, так как большая часть текста построена на игре слов, каламбурах и различных остроумных высказываниях, поэтому невозможно перевести её буквально, так как потеряется не только изюминка текста, но и смысл повествования в целом.

На русский язык книга не единожды была переведена, при этом в доступе имеются как работы профессиональных переводчиков, так и любительские варианты. К наиболее распространённым работам относят переводы Н.М.Демуровой, Б.Заходера, В.Набокова и Ю.Нестеренко.

Одна из первых сложностей, с которыми сталкивается переводчик при переводе художественной литературы – перевод антропонимов. Это связано с тем, что зачастую имена и фамилии в сказках – говорящие. Авторы произведений изначально закладывают в них дополнительную смысловую нагрузку, которая так или иначе помогает определить характер персонажа, его место в истории и отношение к нему. Именно поэтому для сказок характерны не только такие стандартные способы перевода как

транскрипция и транслитерация, но и реже встречающиеся калькирование и контекстуальный перевод.

Таблица 1 – Антропонимы и зоонимы

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
1	In another moment down went <u>Alice</u> after it.	В ту же секунду <u>Алиса</u> не раздумывая ринулась за ним.	<u>Аня</u> мгновенно нырнула вслед за ним.
2	She stretched herself up on tiptoe, and peeped over the edge of the mushroom, and her eyes immediately met those of a large caterpillar [...] 'I don't see,' said the <u>Caterpillar</u> .	Алиса встала на цыпочки, вытянула шею и, заглянув через край, встретила взглядом с большим синим червяком - гусеницей какой-то бабочки. [...] -Не вижу! - отрезал <u>Червяк</u> .	Она, встав на цыпочки, вытянула шею и тотчас же встретила глазами с громадной голубой гусеницей. [...] - Я не вижу, - сухо сказала <u>Гусеница</u> .
3	'It's a <u>Cheshire</u> cat,' said the Duchess, 'and that's why. [...] I didn't know that Cheshire cats always grinned; in fact, I didn't know that cats COULD grin.' 'They all can,' said the Duchess; 'and most of 'em do.'	-Это <u>Чеширский Кот</u> , - сказала Герцогиня, - вот почему. ??? А ВЫ ЗНАЕТЕ, кто такой Чеширский Кот? Одни ученые говорят, что на самом деле чеширский кот - это просто... сыр! В старину в Англии был такой сорт сыра - в виде улыбающейся кошачьей головы.	-Это - <u>Масляничный Кот</u> , - отвечала Герцогиня, - вот почему. [...] -Я не знала, что такие коты постоянно ухмыляются. [...] - Не всегда коту масленица, - ответила Герцогиня. - Моему же коту - всегда. Вот он и ухмыляется.
4	There was a table set out under a tree in front of the house, and the March Hare and the Hatter were having tea at it: a <u>Dormouse</u> was sitting between them, fast asleep.	Возле дома под деревом был накрыт к чаю стол; Шляпа и Заяц пили чай, а между ними помещалась на стуле <u>Садовая Соня</u> - хорошенький маленький зверек вроде белочки.	Перед домом под деревьями был накрыт стол: Мартовский Заяц и Шляпник пили чай. Зверек <u>Соня</u> сидел между ними и спал крепким сном.
5	Oh! The <u>Duchess</u> , the Duchess!	Все бы ничего, но вот <u>Герцогиня</u> , Герцогиня!	Ах, <u>Герцогиня</u> , Герцогиня!

Продолжение таблицы 1

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
6	They very soon came upon a <u>Gryphon</u> , lying fast asleep in the sun.	Вскоре они с Королевой наткнулись на <u>Грифона</u> , крепко спавшего на самом солнцепеке.	Вскоре они набрали на <u>Грифа</u> , который спал на солнцепеке.
7	Then followed the Knave of Hearts, carrying the King's crown on a crimson velvet cushion; and, last of all this grand procession, came <u>THE KING AND QUEEN OF HEARTS</u> .	Далее шел Червонный Валет - он нес на алой бархатной подушке королевскую корону,- и, наконец, замыкали это грандиозное шествие <u>ЧЕРВОННЫЙ КОРОЛЬ</u> и <u>ЧЕРВОННАЯ ДАМА</u> , то есть <u>КОРОЛЕВА</u> .	И, наконец, замыкая величавое шествие, появились <u>Король Червей</u> со своей Королевой.
8	When the procession came opposite to Alice, they all stopped and looked at her, and the Queen said severely 'Who is this?' She said it to the <u>Knave of Hearts</u> , who only bowed and smiled in reply.	-Кто такая? - сердито спросила Королева у <u>Червонного Валета</u> . Валет вместо ответа поклонился и улыбнулся.	Когда шествие поравнялось с Аней, все остановились, глядя на нее, а Королева грозно спросила: "Кто это?" Вопрос был задан <u>Червонному Валету</u> , который в ответ только поклонился с широкой улыбкой.
9	In THAT direction lives a <u>Hatter</u> .	В этой стороне живет некто <u>Шляпа</u> .	Вон там живет <u>Шляпник</u> .
10	In THAT direction lives a <u>March Hare</u> . [...] Perhaps as this is May it won't be raving mad at least not so mad as it was in March.	А в этой стороне живет <u>Очумелый Заяц</u> . Очумел в марте. [...]Заяц, конечно, намного интереснее! А потом, ведь сейчас май месяц, а не март,- может, он уже поправился, стал нормальный...	Вон там живет <u>Мартовский Заяц</u> . [...] Мартовский Заяц куда будет занятнее и к тому же, так как мы теперь в мае, он не будет буйно помешанный, по крайней мере, не так буйно, как в марте.
11	Then the Queen left off, quite out of breath, and said to Alice, 'Have you seen the <u>Mock Turtle</u> yet?' [...] 'It's the thing Mock Turtle Soup is made from,' said the Queen.	-Уже видела <u>Рыбного Деликатеса</u> ? [...] - Из него готовят рыбацкую уху и многое другое,- объяснила Королева.	-Ты еще не была у <u>Чепухахи</u> ? [...] -Это то существо, из которого варится поддельный черепаховый суп, - объяснила Королева.

Продолжение таблицы 1

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
12	<u>The Mouse</u> gave a sudden leap out of the water, and seemed to quiver all over with fright.	<u>Мышь</u> так и подпрыгнула в воде и задрожала всем телом.	<u>Мышь</u> так и выпрыгнула из воды и, казалось, вся задрожала от страха.
13	You know, it was at the great concert given by the <u>Queen of Hearts</u> .	Понимаешь, у <u>Червонной Королевы</u> был прием.	<u>Королева</u> давала большой музыкальный вечер.
14	It was the <u>White Rabbit</u> , trotting slowly back again, and looking anxiously about as it went, as if it had lost something.	Нет, это опять был <u>Белый Кролик</u> . Он неторопливо трусил обратно, озабоченно озираясь, словно что-то потерял, и продолжал бормотать себе под нос.	Это был <u>Белый Кролик</u> , который тихо семенил назад, тревожно поглядывая по сторонам, словно искал чего-то.
15	<u>William the Conqueror</u> , whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest.	<u>Вильгельм Завоеватель</u> , чью руку держал римский первосвященник, вскоре привел к полному повиновению англосаксов, каковые не имели достойных вождей и в последние годы слишком привыкли равнодушно встречать узурпацию власти и захваты чужих владений.	Утверждение в Киеве <u>Владимира Мономаха</u> мимо его старших родичей повело к падению родового единства в среде киевских князей.

Если посмотреть на пример №1, можно сразу заметить, что В.Набоков в своём произведении настроен максимально русифицировать сказку. Б.Заходер не стремится изменять имя главной героини, поэтому просто берёт уже существующий в русском языке эквивалент имени «Alice» и «называет» девочку Алисой, используя тем самым такую трансформацию как калькирование. В.Набоков, видимо имея своей целью полностью переписать сказку на русский манер, увидел в имени Элис слишком много от чужой культуры. Действительно, это имя чаще встречается в немецком,

английском и еврейском языках; вероятно поэтому в свой вариант В.Набоков при помощи контекстуального перевода привносит имя «Аня». Такой же принцип используется в примере №15.

В примере №2 также есть существенные различия, которые позволяют говорить о том, насколько тот или иной вариант перевода адекватен. В данном случае эквивалент «Червяк» использован переводчиком необоснованно, так как в самой сказке есть отсылка на то, что этому существу придётся превратиться сначала в куколку, а затем в бабочку, однако частично Б.Заходер пытается компенсировать разницу между исходной лексической единицей и конечным вариантом перевода путём добавления пояснительной фазы «гусеница какой-то бабочки». Тем не менее дословный вариант «Гусеница», полученный путём калькирования, будет выглядеть намного выигрышнее и не нарушит логику повествования.

«Чеширский кот» у Б.Заходера (пример №3) сохраняет за собой такой вариант имени, при этом сам переводчик в тексте перевода пользуется добавлением для того, чтобы пояснить читателю истоки происхождения подобного эквивалента. Тем же способом объяснить перевод пользуется и В.Набоков, однако сам эквивалент он получает за счёт контекстуального перевода, поэтому мы имеем русифицированный вариант «Масляничный Кот».

Примеры №4-5, №7-8, №12-14 не различаются применимой трансформацией (калькирование), при этом некоторые варианты даже пересекаются между собой (примеры №5,8,12,14), а некоторые имеют лишь небольшие различия в самом варианте перевода. Рассматривая пример №4 у Б.Заходера, можно заметить, что он использовал добавление такого элемента как «Садовая», в то время как ударное «Соня» сохраняется и у В.Набокова. В примере №7 различие в переводе достигается за счёт использования разных типов связи. А в примере №13 В.Набоков использует

такую трансформацию как опущение, и «Червонная Королева» Б.Заходера становится просто «Королевой». Эти различия не столь существенны, при этом нельзя сказать, что получившиеся варианты не являются адекватными.

В примере №6 выбранный Б.Заходером эквивалент «Грифон» звучит намного лучше, чем Набоковский «Гриф». Объясняется это тем, что встречаясь со словом «грифон» мы чаще ассоциируем его с мифическим персонажем – крылатым существом с туловищем льва и головой орла, что всё же придаёт самой атмосфере сказки более свойственную ей атмосферу. «Грифом» же обычно называют хищную птицу, которая питается падалью, и только среди других значений этого слова можно найти мифическое происхождение. В этом примере более адекватной трансформацией при переводе становится калькирование, а не контекстуальный перевод.

Расхождения при переводе у Набокова и Заходера появились и при передаче имени мастера по изготовлению шляп. Английский «Hatter», согласно словарной статье онлайн словаря *ABBYY LingvoLive [21]* имеет такие значения, как «шляпный мастер» и «торговец шляпами». Б.Заходер предоставляет полученный с помощью контекстуального перевода вариант «Шляпа», который в качестве антропонима выглядит довольно необычно и не вписывается в общую картину антропонимов сказки.

В.Набоков останавливается на слове «Шляпник» (калькирование), которое в сравнении с вариантом Б.Заходера становится более удачным вариантом.

Обращая внимание на пример №10 можно заметить, что контекстуальный перевод Б.Заходера более интересен, красочен и точно передаёт характеристику персонажа. При этом Кэрролловское «March» компенсируется у переводчика в тексте, так как, объясняя происхождение имени, Кот добавляет, что Заяц «очумел в марте». Учитывая общую картину сказки, которая показывает общество сумасшедших и чудных героев, этот

вариант можно считать удавшимся. В.Набоков переводит данную лексему при помощи калькирования.

Ещё один перевод, над которым тщательно поработали и тот, и другой переводчики касается примера №11. Оригинальное «MockTurtle» в контекстуальном переводе Б.Заходера стало «Рыбный Деликатес», при этом ничего от черепахи в переводе не осталось, но в тексте появилась компенсация, объясняющая именно такой выбор: «из него готовят рыбацкую уху и многое другое».

В.Набоков всё же взял за основу именно слово «Черепаха», но соединил его, по-видимому, со словом «чепуха», потому и получился эквивалент «Чепуха». Изучая этот пример, можно сказать, что оба перевода выполнены на высшем уровне, однако перевод Набокова может считаться более уместным за счёт того, что его эквивалент связан с оригинальной версией.

Анализируя переводческие трансформации, использованные при переводе антропонимов и Б.Заходером, и В.Набоковым можно говорить о том, что переводчики, хоть и берут за основу одни и те же трансформации, всё же по-разному интерпретируют сам смысл, заложенный автором текста в имена собственные.

Эквиваленты, используемые Б.Заходером так или иначе говорят о том, что сказка изначально написана не русскоговорящим автором. Об этом свидетельствуют прежде всего те антропонимы, в состав которых входят английские имена.

Тем временем перевод В.Набокова во многом русифицирован – английские имена либо заменены на русские, либо приобретают характерно русский оттенок. Для детской литературы это вполне допустимая мера, так как ребёнку будет проще воспринимать текст в реалиях той культуры, в которой он растёт.

Таблица 2 – Культурные реалии

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
16	Come, there's <u>no use in crying like that.</u>	Ну вот, еще чего не хватало! <u>Слезами горю не поможешь!</u>	Будет тебе плакать. <u>Что толку в слезах?</u>
17	`Repeat, " <u>YOU ARE OLD, FATHER WILLIAM,</u> " <u>said</u> the Caterpillar.	-Прочти « <u>Вечер был, сверкали звезды</u> », <u>предложил</u> Червяк.	-Прочитай-ка « <u>Скажи-ка, дядя, ведь не даром</u> », - <u>приказала</u> Гусеница.
18	` <u>Ahem!</u> ' said the Mouse with an important air, `are you all ready? This is the driest thing I know. Silence all round, if you please! « <u>William the Conqueror, whose cause was favoured by the pope, was soon submitted to by the English, who wanted leaders, and had been of late much accustomed to usurpation and conquest. Edwin and Morcar, the earls of Mercia and Northumbria</u> »	- <u>Эхем!</u> – торжественно прокашлялась Мышь. - Ну, <u>я надеюсь</u> , все готовы? Так вот, воспользуемся самым сухим предметом, какой мне известен, <u>кхегем!</u> Прошу полной тишины в аудитории! И она начала: « <u>Вильгельм Завоеватель, чью руку держал римский первосвященник, вскоре привел к полному повиновению англосаксов, каковые не имели достойных вождей</u> и в последние годы слишком привыкли равнодушно встречать узурпацию власти и захваты чужих владений. <u>Эдвин, граф Мерсии и Моркар, эрл Нортумбрии...</u> »	Мышь деловито прокашлялась: «Вот самая сухая вещь, которую я знаю. Прошу внимания! Утверждение в Киеве <u>Владимира Мономаха</u> мимо его старших родичей повело к падению родового единства в среде киевских князей. После смерти Мономаха Киев достался не братьям его, а сыновьям и обратился, таким образом, в семейную собственность <u>Мономаховичей</u> . После старшего сына Мономаха, очень способного князя Мстислава»...

Если сравнивать два этих перевода, прежде всего в глаза бросается то, что перевод В.Набокова в большей степени адаптирован под русскоговорящего читателя. Безусловно, Б.Заходер не хуже В.Набокова интерпретировал сказку Льюиса, и ни тот, ни другой переводы не являются

неправильными, но перевод Набокова в большей степени русифицирован, хотя Б.Заходер также вносит русский характер путём внедрения в перевод соответствующих лексических единиц.

В примере №16 можно проследить, что перевод Б.Заходера приобретает необходимую культурную адаптацию благодаря тому, что нейтральный призыв прекратить плакать усиливается путём добавления пословицы, которая является типичной для русских сказок и басен. У В.Набокова та же фраза воспринимается как некий совет самой себе, при этом он также пользуется характерной для сказок формулировкой «будет тебе», означающей «довольно»; помимо этого, он допускает использование добавления для усиления предыдущего высказывания. Стоит отметить, что оба переводчика членят исходную форму предложения, и из сложного оно трансформируется в два простых.

Многие стихотворения также приобретают русский оттенок в переводах, это можно проследить на примере №17, в котором Льюис Кэрролл пишет новое стихотворение на основе уже существующего. Он создаёт отсылку к произведению Роберта Саути «The Old Man's Comforts and How He Gained Them». В свою очередь переводчики также делают отсылку на русские произведения: В.Набоков цитирует М.Ю.Лермонтова и его «Бородино», а Б.Заходер использует стих «Сиротка» К.А.Петерсона. И Б.Заходер, и В.Набоков в данном примере используют конкретизацию при передаче лексемы «said».

Исторические реалии, незнакомые нашей культуре (пример №18), в книге «Аня в стране чудес» полностью заменяются на рассказы из отечественной истории, в то время как Б.Заходер просто переводит повесть Мыши на русский язык, сохраняя реалии английской культуры. В процессе перевода оба переводчика прибегают к переводческим трансформациям. Б.Заходер «играет» с предложениями путём перестановок и добавления основ («я надеюсь»), дублирует уже имеющиеся элементы (Мышь

прокашливается два раза, вместо одного), также использована такая трансформация как антонимичный перевод («wanted leaders» становится «не имели достойных вождей»). В.Набоков прибегает к упущениям («ahem!» пропадает из речи персонажа) и полностью перестраивает текст. Будет уместно сказать о том, что В.Набоков в данном случае скорее выступает в роли соавтора, так как полностью изменяет часть текста оригинала для лучшего понимания читателями контекста ситуации.

Таблица 3 - Конструкции

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
19	'How do you know I'm mad?' <u>said Alice.</u> ' <u>You must be,</u> ' said the Cat, 'or you wouldn't have come here.'	-А почему вы знаете, что я ненормальная? - спросила Алиса. - <u>Потому что ты тут,</u> - <u>просто</u> сказал Кот. - Иначе бы ты сюда не попала.	-Откуда вы знаете, что я безумная? - <u>спросила</u> Аня. - <u>Должны быть.</u> Иначе вы сюда не пришли бы.
20	'Take some more tea,' the March Hare said to Alice, very earnestly. ' <u>I've had nothing yet,</u> ' Alice <u>replied in an offended tone,</u> 'so I can't take more.'	-Почему ты не пьешь больше чаю? - спросил Заяц заботливо. -Что значит «больше»? - обиделась Алиса. - <u>Я вообще ничего тут не пила!</u>	-Еще чаю? – вдумчиво сказал Мартовский Заяц, обращаясь к Ане. - <u>Я совсем не пила,</u> - <u>обиделась Аня,</u> -и потому не могу выпить е_щ_е.
21	' <u>What is his sorrow?</u> ' she asked the Gryphon.	- <u>У него какое-то большое горе?</u> - спросила она Грифона.	- <u>Какая у нее печаль?</u> - спросила она у Грифа.
22	'I'm afraid I am, sir,' said Alice; ' <u>I can't remember things</u> as I used - and I don't <u>keep the same size</u> for ten minutes together!' 'Can't remember <u>WHAT things?</u> ' <u>said</u> the Caterpillar.	-Боюсь, что так! - сказала Алиса. - Главное, все время делаюсь то маленькая, то большая, и <u>ничего не могу вспомнить толком.</u> - Не можешь вспомнить чего? - <u>спросил</u> Червяк.	-Так, - подтвердила Аня. - <u>Я не могу вспомнить вещи,</u> которые всегда знала, и <u>меняю свой рост</u> каждые десять минут. - Какие вещи? - <u>спросила</u> Гусеница.

В.Набоков хоть и в большей степени адаптировал английскую сказку под русскоговорящего читателя, при работе с языком-реципиентом допустил использование кальки в процессе перевода. Именно поэтому в его

интерпретации данной истории часто можно встретить конструкции, которые более свойственны английскому языку, нежели русскому. Так, например, слово «thing» в английском языке может охватывать более широкий спектр значений, чем русское «вещь». Тем не менее, В.Набоков в линейке вариантов выбирает именно этот, поэтому предложение теряет «русский характер», и при прочтении появляется заминка. Помимо этого, моментами порядок слов в вопросительных предложениях и сама их формулировка не свойственны русской речи, что, опять же, приводит к трудности прочтения. В некоторых случаях переводчик делает это намеренно для сохранения игры слов, однако часто этот способ перевода не мотивирован. Из-за подобной передачи конструкций возникает необходимость компенсации временами встречающейся «чужеродности» речи. Достигается она за счёт конкретизации (пример №19,22: «said», «спросила»), замен частей речи (пример №20: «replied in an offended tone», «обиделась») и антонимического перевода (пример №22: «keep the same size», «меняю свой рост»).

В свою очередь Б.Заходер при работе с английским языком в большинстве своём перестраивает предложения, заменяя не характерные для русского языка конструкции. Для сравнения: то же слово «thing» при переводе становится словом «ничего», позволяя не выбиваться из контекста и сохранить при этом привычные для читателя конструкции. В этом случае, сам текст становится более плавным, что позволяет без затруднений читать сказку. Переводческие трансформации, используемые Б.Заходером, включают в себя: добавления (пример №19: «просто» отсутствует в исходном тексте, но в варианте перевода придаёт эмоциональную окраску), модуляцию (пример №19: «you must be», «потому что ты тут»), конкретизацию (пример №22: «said», «спросила»). Данные примеры говорят о том, что перевод сказки с точки зрения использования языка

больше удался Б.Заходеру, так как тот адаптировал иностранный язык под русскоговорящего читателя.

Таблица 4 – Игра слов

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
23	<p>‘When we were little,’ the Mock Turtle went on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, ‘we went to school in the sea. The master was an old <u>Turtle</u> - we used to call him <u>Tortoise</u>’</p> <p>‘Why did you call him <u>Tortoise</u>, if he wasn’t one?’ Alice asked.</p> <p>‘We called him <u>Tortoise</u> because he taught us,’ said the Mock Turtle angrily.</p>	<p>-Когда мы были маленькими,- заговорил Деликатес менее патетическим тоном (хотя времяот времени возвращался к прежним стенаниям),- мы ходили в школу в море. Учителем был сущий Змей Морской. В душе - Удав! Между собой его мы называли <u>Питоном</u>,-А почему вы его так называли, раз он был <u>Удав</u>, а не <u>Питон</u>? - заинтересовалась Алиса.</p> <p>-<u>Он был Питон!</u> Ведь мы - его <u>питонцы!</u></p>	<p>-Когда мы были маленькие, - соизволила продолжать Чепупаха, уже спокойнее, хотя все же всхлипывая по временам, - мы ходили в школу на дне моря. У нас был старый, строгий учитель, мы его звали <u>Молодым Спрутом</u>.</p> <p>-<u>Почему же вы звали его молодым, если он был стар?</u> - спросила Аня.</p> <p>-<u>Мы его звали так потому, что он всегда был с прутиком</u>, - сердито ответила Чепупаха.</p>
24	<p>‘That’s the reason they’re called <u>lessons</u>,’ the Gryphon remarked: ‘because they lessen from <u>day to day</u>.’</p>	<p>-А с нашими учителями иначе не получалось,- сказал Грифон. - <u>Текучий состав: каждый день кто-нибудь пропадал. Поэтому их и называют пропадаватели, кстати.</u></p>	<p>-<u>Поэтому они и назывались укорами - укорачивались, понимаете?</u> - заметил Гриф.</p>
25	<p>‘You are not attending!’ said the Mouse to Alice severely.</p> <p>‘What are you thinking of?’ ‘I beg your pardon,’ said Alice very humbly: ‘you had got to the fifth bend, I think?’</p> <p>‘I had <u>NOT!</u>’ cried the Mouse, sharply and very angrily.</p> <p>‘A knot!’ said Alice, always ready to make herself useful, and looking</p>	<p>-Ты не слушаешь,- ни с того ни с сего сердито взвизгнула Мышь,- отвлекаешься посторонними предметами и не следишь за ходом повествования!</p> <p>-Простите, я слежу, слежу за ним,- смиренно сказала Алиса,- по моему, вы остановились... на пятом повороте.</p> <p>- Спасибо! - еще громче</p>	<p>-Вы не слушаете, - грозно сказала Мышь, взглянув на Аню. - О чем вы сейчас думаете?</p> <p>-Простите, - кротко пролепетала Аня, - <u>вы, кажется, дошли до пятого погиба?</u></p> <p>-<u>Ничего подобного, никто не погиб!</u> - не на шутку рассердилась Мышь. - Никто. <u>Вот вы теперь меня спугали.</u></p> <p>-<u>Ах, дайте я распутаяю...</u></p>

Таблица 4 – продолжение

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
25	anxiously about her. `Oh, do let me help to undo it!'	запищала Мышь,- вот я по <u>твоей милости</u> <u>потеряла нить!</u> <u>??? Мышь говорит про</u> <u>ту нить, из которой</u> <u>состоит ТКАНЬ</u> <u>ПОВЕСТВОВАНИЯ</u> (что это такое, я и сам толком не знаю!). 'Вообще впервые встречаю таких образованных и обидчивых мышей! И уж совсем непонятно, почему она считает свой собственный хвостик посторонним предметом! - <u>Потеряла нить?</u> Она, наверное, в траву упала! - откликнулась Алиса, всегда готовая помочь. - Позвольте, я ее найду!..	<u>Где узел?</u> – воскликнула услужливо Аня, глядя на хвост Мыши.

Игра слов, как правило, самый сложный элемент при переводе. И тот, и другой переводчики справились с этой проблемой, но каждый из них сделал упор на разные части того или иного аспекта для сохранения образности.

В примере №23 в оригинальном тексте игра слов достигается за счёт омофонов, то есть слов, которые слышатся одинаково, но различаются в написании. Омофонами являются в данном случае слово «tortoise» ['tɔ:təʊs] и словосочетание «taughtus» [tɔ:tʌs]. В переводе В.Набоков также строит игру слов с помощью омофонов, только в его варианте это звучит как «Спрут» и «с прутиком». Б.Заходер также пытается достигнуть созвучия, но в его переводе появляется авторский неологизм, который сочетает в себе слова «питомцы» и «питон», что помогает сопоставить имя «Питон» и подходящий омофон «питонцы».

В примере №24 в оригинальном тексте игра слов строится на таком явлении, как паронимия, которое заключается в сходстве в написании слов, но при этом их смысловое значение обычно не совпадает. Льюис Кэррол использует такие паронимы как «lessons» (уроки) и «lessen» (укорачиваться). Для достижения подобного эффекта В.Набоков использует паронимы «укор» и «укорачивались». Б.Заходер снова прибегает к созданию авторского неологизма, поэтому в его переводе появляются слова «пропадал» и «пропадаватели».

Пример №25 в оригинальном тексте также демонстрирует использование омофонов при создании игры слов. Л.Кэррол использует слово knot [nɒt] и отрицательную частицу not [nɒt]. Однако при переводе Б.Заходер уходит от омофонов и создаёт комичность за счёт такого явления, как добавление, то есть в русскоязычном тексте появляется дополнительная информация, которая разъясняет шутку. Таким образом переводчик компенсирует игру слов, использованную в языке оригинала. В.Набоков в своём варианте перевода, наоборот, находит способ использовать омофоны ([погиба] и [погиб]), при этом опять же компенсирует игру слов, построенную на созвучии «knot» и «not», однако само слово «узел» (knot) всё таки фигурирует в переводе, но скорее лишь усиливает смысл сказанной Алисой фразы: «Ах, дайте я распутаю».

Для передачи игры слов переводчикам необходимо было найти похожие соответствия в русском языке. Так как дословно передать игру слов с одного языка на другой довольно сложно ввиду потери прагматики, Б.Заходер и В.Набоков создали совершенно новые образы, которые отдалённо напоминают те, что были заложены в исходный текст.

Плюсом переводов является то, что игра слов передана по той же модели, которая была использована автором - для этого переводчикам пришлось прибегнуть к калькированию способов построения предложения.

Б.Заходер даже использовал добавление для того, чтобы яснее воссоздать контекст языковой игры.

Таблица 5 - Меры измерения

№	Alice in Wonderland, Lewis Carroll	Алиса в стране чудес, Б.Заходер	Аня в стране чудес, В.Набоков
26	As she said this, she came suddenly upon an open place, with a little house in it about <u>four feet high</u> .	Тем временем она неожиданно вышла на прогалину, где стоял маленький домик - <u>высотой точь-в-точь с саму Алису.</u>	Так рассуждая, она внезапно вышла на прогалину и увидела крошечный домик около <u>четырёх футов вышины.</u>
27	And so it was indeed: she was now only <u>ten inches high</u> , and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going though the little door into that lovely garden.	Спорить с этим было трудно: к этому времени в ней осталось всего лишь <u>четверть метра.</u>	Действительно: она теперь была не выше <u>десяти дюймовросту</u> и вся она просияла при мысли, что при такой величине ей легко можно пройти в дверцу, ведущую в дивный сад.

Интересная особенность прослеживается в двух переводах, когда речь заходит об адаптации английских единиц измерения. В.Набоков пытается локализовать свой перевод, но, видимо, забывает о такой детали, как система мер, потому как в его переводе часто встречаются характерные для английской речи футы и дюймы. В то же время Б.Заходер в своём варианте перевода либо заменяет английскую единицу измерения на русскую, либо вообще пользуется опущением, компенсируя это явление сравнением по отношению к другим предметам.

Основываясь на проделанном анализе можно говорить о том, что уровень перевода книги Льюиса Кэрролла [23] высокий и у Б.Заходера [34], и у В.Набокова [35], но перевод Б.Заходера в большей степени локализован под русскоговорящего читателя, так как многие факты и безэквивалентные единицы компенсируются у этого переводчика за счёт использования добавления и контекстуального перевода. Тенденцию к применению именно этих переводческих трансформаций можно проследить через

Рисунок 1. В.Набоков чаще использует калькирование (Рисунок 1.2), поэтому его перевод локализован в меньшей степени.

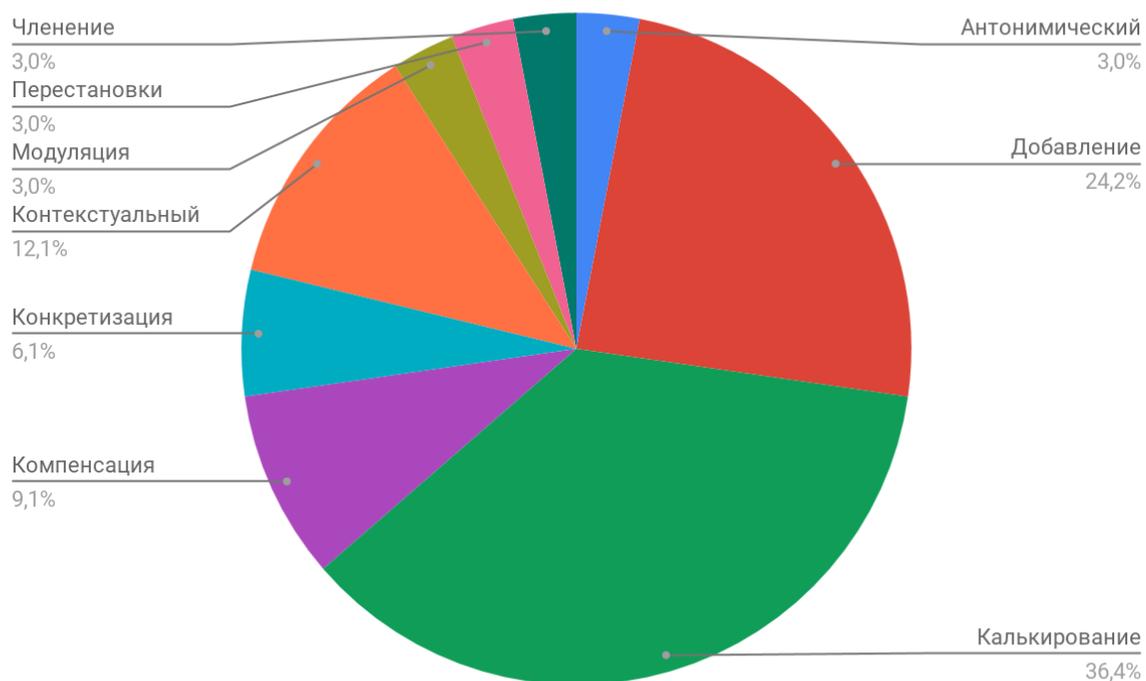


Рисунок 1 - Переводческие трансформации в переводе Б.Заходера

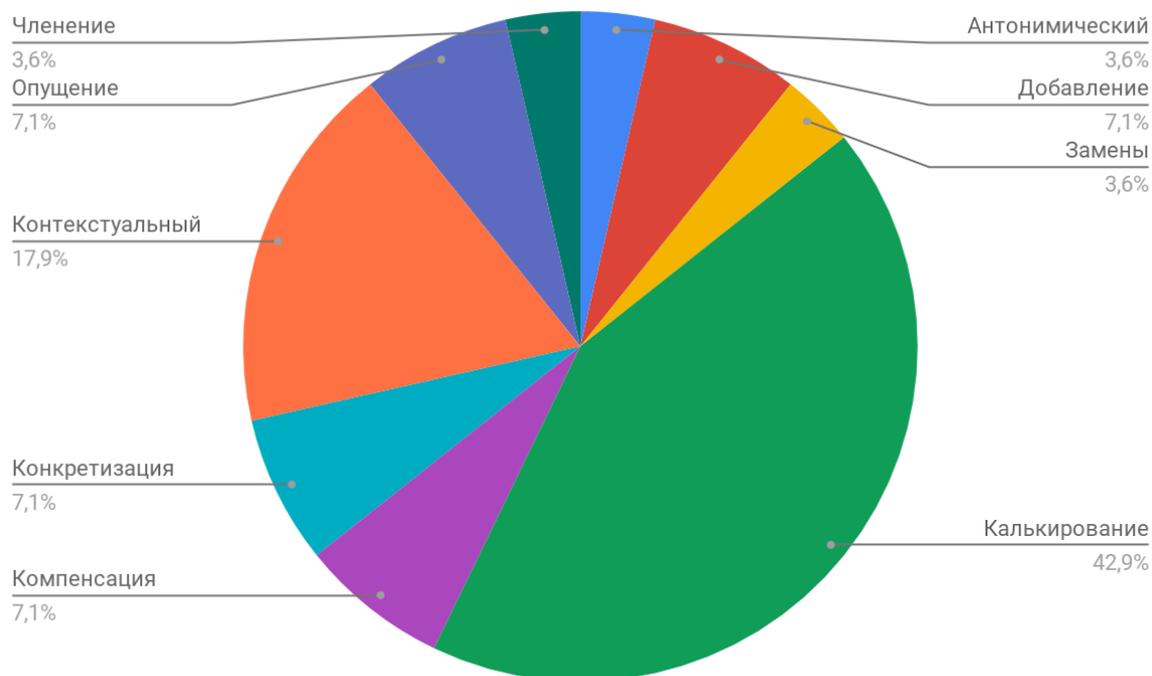


Рисунок 1.2 - Переводческие трансформации в переводе В.Набокова

## 2.2 Сравнительный анализ переводов книги «WINNIE-THE-POOH AND ALL, ALL, ALL»

Сказка о Винни-Пухе была написана английским писателем Аланом Милном в 1926 году. Самыми популярными переводами этой книги являются работы Б.Заходера (сам он настаивал на то, что книга является скорее пересказом, нежели действительно переводом) и В.Вебера в соавторстве с Н.Рейн. Винни-Пух в переводе Б.Заходера впервые увидел свет в 1960 году, а в 1990 году были переведены последние две главы. В.Вебер и Н.Рейн выпустили свою версию книги в 2000-х годах.

Приступая к анализу стихотворений стоит отметить, что поэзия в отличие от прозы имеет ряд особенностей, которые напрямую влияют на её перевод и адаптацию к той или иной культуре. Прежде всего мы говорим о том, что переводчик должен знать язык оригинала на довольно высоком уровне, так как только это позволит ему точно и досконально проанализировать стихотворение, выявить в нём всё то, что хотел сказать автор, включая все оттенки и настроение, и перевести его, грамотно используя язык-реципиент.

Таблица 6 – Перевод стихотворений

№	Winnie-The-Pooh and All, All, All, Alan Alexander Miln	Винни-Пух (перевод Наталии Рейн)	Винни Пух и Все-Все-Все (пересказ Б.Заходера)
1	Isn't it funny How a bear likes honey? <u>Buzz! Buzz! Buzz!</u> I wonder why he does?	Разве это не занятно, Как медведи любят мед? Сладко, до чего приятно! Впрочем, это и понятно, Почему <u>все любят мед.</u>	Мишка очень любит мед! <u>Почему? Кто поймет?</u> В самом деле, почему Мед так нравится ему?

Таблица 6 – продолжение

№	Winnie-The-Pooh and All, All, All, Alan Alexander Miln	Винни-Пух (перевод Наталия Рейн)	Винни Пух и Все-Все-Все (пересказ Б.Заходера)
2	It's a very funny thought that, if Bears were Bees, They'd build their nests at the bottom of trees. And that being so (if the Bees were Bears), We shouldn't have to climb up all these stairs.	Разве это не занятно, <u>Если б мишка стал пчелой?</u> И вполне тогда понятно, Где б он улей строил свой - В ямке у ствола заветной (если б мишка был пчелой), И к чему тогда по веткам Лезть наверх? Ни Боже мой!	Если б мишки были пчелами, <u>То они бы нипочем</u> <u>Никогда и не подумали</u> Так высоко строить дом;  И тогда (конечно, если бы Пчелы-- это были мишки!) Нам бы, мишкам, было незачем Лазить на такие <u>вышки!</u>
3	How sweet to be a Cloud Floating in the Blue! Every little cloud Always sings aloud. "How sweet to be a Cloud Floating in the Blue!" It makes him very proud To be a little cloud.	Как приятно тучкой быть, В синем небе гордо плыть. Тучка по небу плывет, Громко песенку поет.  <u>Тучка по небу плывет,</u> Громко песенку поет. Даже маленькая тучка Гордо так себя несет.	Я <u>Тучка, Тучка, Тучка,</u> А вовсе не медведь, Ах, как приятно Тучке По небу лететь!  Ах, в синем-синем небе Порядок и уют- Поэтому все Тучки Так весело поют!
4	It's very, very funny, 'Cos I know I had some honey: 'Cos it had a label on, Saying HUNNY, A goloptious full-up pot too, And I don't know where it's got to, No, I don't know where it's gone -- Well, it'sfunny.	Все же это очень странно Здесь, на полке, мед стоял. Был в горшочке и с наклейкой: "Миот", я точно прочитал. И куда же он девался Вкусный, сладкий и густой? Испарился, рассосался, Высох, выветрился, сжался И наклейку потерял..? Все же это очень странно... <u>Мой любимый мед</u> пропал.	Куда мой мед деваться мог? Ведь был <u>полнехонький горшок!</u> Он убежать никак не мог- Ведь у него же нету ног!  Не мог уплыть он по реке (Он без хвоста и плавников), Не мог зарыться он в песке... Не мог, а все же - был таков!

Таблица 6 - продолжение

№	Winnie-The-Pooh and All, All, All, Alan Alexander Miln	Винни-Пух (перевод Наталия Рейн)	Винни Пух и Все-Все-Все (пересказ Б.Заходера)
5	Cottleston, Cottleston, Cottleston Pie, Why does a chicken, I don't know why. Ask me a riddle and I reply: «Cottleston, Cottleston, CottlestonPie.»	Вывелись вдруг у ежихи цыплята! Кто бы представить такое вдруг мог? Винни считает - во всем виноват он, <u>Этот загадочный и непонятный,</u> <u>Вкусный и толстый,</u> <u>такой ароматный</u> Этот котлетный, конфетный пирог!	Вопрос мой прост и краток,- Промолвил Носорог,- Что лучше - сорок пяток Или пяток сорок? - Увы, <u>никто</u> на это Ответа Дать не мог!
6	They all went off to discover the Pole, Owl and Piglet and Rabbit and all; It's a Thing you Discover, as I've been tole By Owl and Piglet and Rabbit and all. Eeyore, Christopher Robin and Pooh And Rabbit's relations all went too - And where the Pole was none of them knew.... Sing Hey! for Owl and Rabbit and all!	Северный Полюс пошли открывать Хрюка, Сова и вся братия с ними - Только Открыть эту Штуку, друзья, Можно, мне так говорили. <u>Кристофер Робин, Пух и Сова,</u> <u>Кролик</u> и все его родичи вместе Двинулись к Полюсу - честь и хвала! Вот только где это место - Друзья ведать не ведали... Грянем ура Храбрым, отчаянным Хрюке, Иа! Ждем мы от них самых скорых известий...	Все вышли в ИСКПЕДИЦИЮ ( <u>Считая и меня</u> ). Сова, и Ру, и Кролик, И вся его родня! <u>Вся наша ИСКПЕДИЦИЯ</u> Весь день бродила по лесу, Искала ИСКПЕДИЦИЯ Везде дорогу к Полюсу. И каждый в ИСКПЕДИЦИИ Ужасно был бы рад Узнать, что значит Полюс И с чем его едят!

Прежде всего стоит отметить, что оригинальное произведение относится к литературе нонсенса, оно как нельзя лучше отражает особенности детской английской литературы и поэзии в частности. Милн в своём произведении сочетает и детскую непосредственность, чей поток сознания виден как в стихах, так и в прозе, и некий сумбур, который

добавляет его тексту оригинальности и задора. Тем не менее, зачастую стихотворения Милна – это более спокойные песенки, построенные как на примере типичных детских стихотворений, колыбельных, так и за счёт чисто авторской задумки. Во многом благодаря именно песням можно проследить характер главных персонажей, их отличительные качества. Хотя и считается, что Винни-Пух – это обычный простачок, чья голова «забита опилками», его умение выпутываться из различных ситуаций и его смекалка отлично показаны автором через стихотворения. Для переводчиков на русский язык стояла сложная задача – перевести стихотворения не дословно, а путём замены реалий, изменения размера и рифм в стихах, а также других средств перевода. Всё это необходимо для того, чтобы русскоговорящий читатель, тем более ребёнок, мог почувствовать стиль сказки и незаурядность авторских решений.

Заходер при переводе песенок на русский язык создаёт своеобразный диалог между читателем и рассказчиком. Часто в его интерпретации стихотворений изменяется количество стоп (они либо сокращаются по отношению к оригиналу, либо наоборот их число увеличивается, что позволяет «играть» с настроением самого стиха). Заходер использует такие размеры как ямб и хорей. Если автор использует ямб, стихотворение приобретает более энергичный характер, сам слог становится подвижнее и ярче; если же стихотворение написано хореем, оно звучит более мягко, но стоит отметить, что большинство русских народных песен написаны именно этим размером, что опять же соотносится со стилем детской русской литературы, а значит и создаёт у ребёнка определённый ассоциативный ряд, поэтому при прочтении не возникает ощущения чужеродности произведения. Интересной особенностью перевода стихотворений у Заходера является сочетание нескольких размеров в одном стихотворении, и даже в одной строфе. Из-за этого изменяется сам ритм стихотворения, он

как бы «скачет» от одного к другому, что позволяет сохранить элемент игры, присущий всему тексту в целом.

Помимо работы над размером и ритмом стихотворения, Заходер отдельное внимание уделяет и используемой лексике. Он использует разговорные слова, простые в употреблении и понимании («деваться», «нету»), намеренно совершает в тех или иных случаях ошибки с целью создания языковой игры («искпедиция»), использует слова с суффиксами, которые свойственны народно-поэтическому стилю («полнёхонький»). Всё это создаёт эффект лёгкости и позволяет показать игровую атмосферу стихотворения, заинтересовать читателя.

Кроме использования определённых стихотворных размеров, ритмов и специально подобранной лексики Б.Заходер часто использует лексические и грамматические трансформации. В примере №1 мы можем заметить, что было использовано опущение – исчезла имитация жужжания пчелы, зато эта строка была компенсирована дополнительными вопросами, что ещё раз показывает медвежонка любопытным и любознательным персонажем. Пример №2 построен на антонимическом переводе (утвердительное предложение при переводе приобретает отрицательную форму), в этом же случае мы видим, что английское «stairs» заменяется на слово с более широким смыслом «вышки», то есть появляется генерализация, к тому же появляется замена «their nests» из множественного числа переходит в единственное «дом». В примере №3 мы видим конкретизацию значения слово «cloud» и опущение словосочетания «very proud», а также замену единственного числа («him») на множественное («все»). Конкретизацию значения можно увидеть и в примере №4, где неопределённое «some honey» превращается в «полнёхонький горшок». В примере №5 можно проследить генерализацию – оригинальное «я» меняется у Заходера на «никто». Пример № 6 имеет в себе добавление (Винни Пух у Заходера не забывает напомнить о том, что в «искпедицию»

ходил и он), опущение (Пяточок и другие персонажи вдруг исчезают из повествования) и генерализацию («вся наша экспедиция» как раз заменяет имена всех участвующих в ней героев).

Перевод Натальи Рейн также нельзя назвать «взрослым». Данная интерпретация текста нацелена на детскую аудиторию, но стиль написания всё же значительно отличается от того, как передавал стихотворения Заходер. Помимо двусложного размера – хорей – который создаёт отсылку к народному творчеству, появляется трёхсложный дактиль, который привносит в сказку более спокойные, умиротворённые интонации. С помощью этого размера переводчик пишет мерные, но воодушевляющие стихи.

Что касается лексики – она также ориентирована на детский возраст, поэтому встретить сложные слова, несущие в себе потайной смысл – невозможно, зато в стихотворениях много простой лексики, понятной каждому, к тому же в большом объёме встречаются уменьшительно-ласкательные слова («ямка», «песенка», «тучка»), а также допускаются ошибки («миот») с целью показать некоторую глупость и наивность медвежонка. В сумме данные приёмы показывают нам главного персонажа добрым и простодушным.

Также в переводе Н.Рейн присутствует большое количество трансформаций. Это видно уже по примеру №1. Интересно, что у этого переводчика также присутствует опущение жужжания, но появляется и генерализация («he» меняется на «все»), а также замена («a bear» приобретает множественное число), к тому же компенсация достигается путём добавления ещё одной строки в тексте перевода. В примере №2 мы видим, что использована замена, так как множественное число в переводе меняется на единственное; появляется и конкретизация («bottom» становится «ямкой») В примере №3 использовано опущение (лексема «sweet» тем временем никак не компенсируется) и конкретизация (опять же

«cloud» переходит в «тучка»). В следующем стихотворении (пример №4) мы видим добавление (нейтральное «it» за счёт усиления превращается в «мой любимый мёд»). Добавление используется и в примере №5, когда Винни Пух в своей загадке даёт описание пирога. В примере №6 также использовано опущение (некоторые имена в оригинальной версии в версию перевода не попали, как и у Б.Заходера) и добавление (фраза «ждём мы от них самых скорых известий» в оригинале перевода не числится).

С помощью Рисунка 2 и Рисунка 2.1 можно увидеть, что переводчики используют разные переводческие трансформации при переводе текста [25], благодаря чему значительно различаются и сами варианты переводов.

При переводе допускается большая степень опущений, что объясняется задачей переводчика – передать не столько дословное содержание, сколько смысловое, в чём Н.Рейн и Б.Заходеру помогают другие переводческие трансформации, за счёт которых и достигается адекватность перевода, хотя эквивалентность соблюдается при этом не всегда, что допустимо в рамках перевода художественной литературы.

Однако если сравнить стихотворения, можно заметить, что Б.Заходер в большей степени отходит от текста оригинала и вносит новые смысловые оттенки (но с учётом позиции самого переводчика, часто говорившего о том, что в его версии [36] эта сказка не столько перевод, сколько пересказ, это допустимо), в то время как Н.Рейн [37] всё же старается адаптировать исходный текст для русскоговорящего читателя, но при этом сохранить близость с оригинальным произведением.

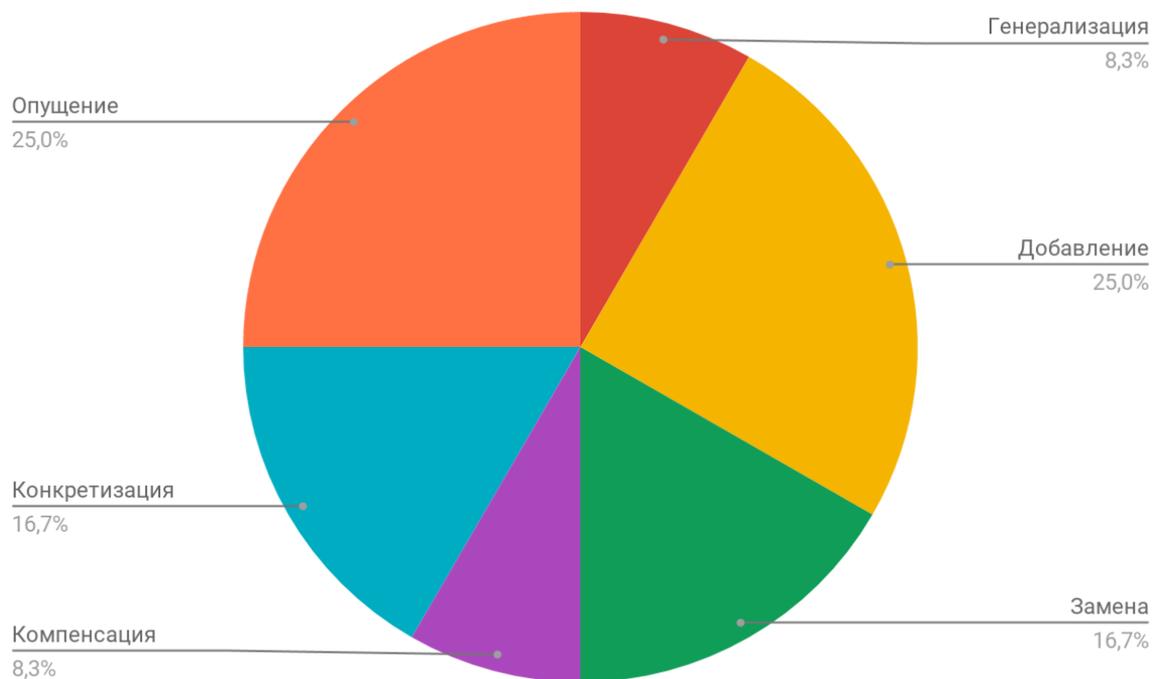


Рисунок 2 - Переводческие трансформации в переводе Н.Рейн

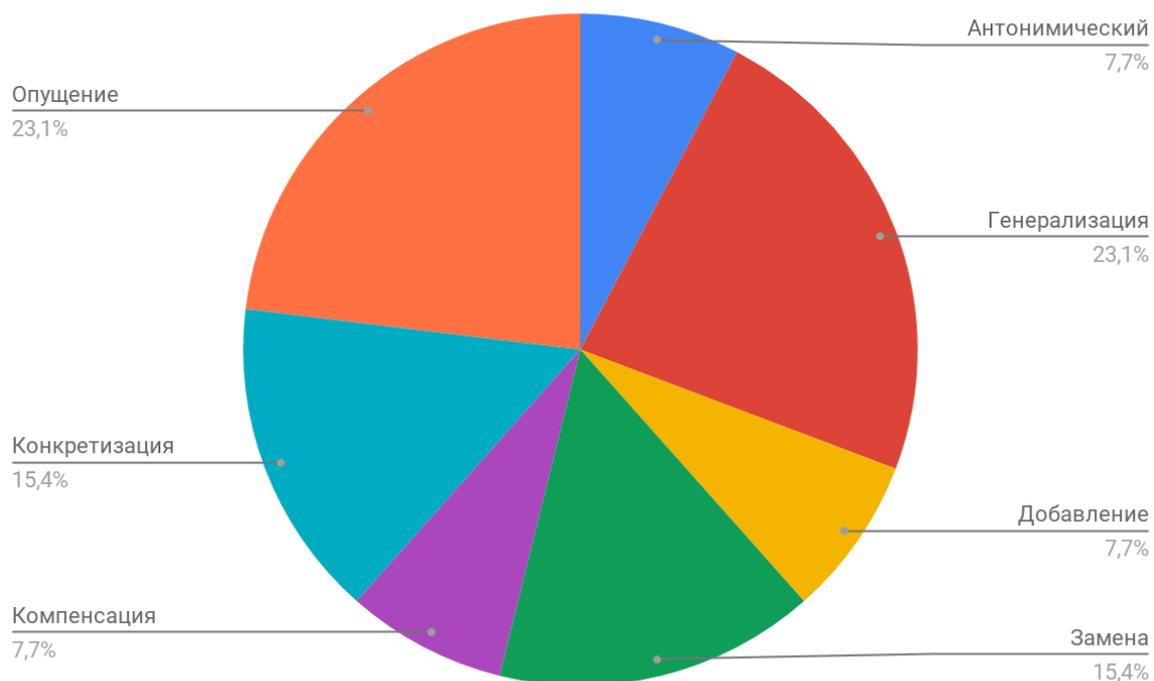


Рисунок 2.1 - Переводческие трансформации при переводе Б.Заходера

Из всего вышперечисленного можно сделать вывод о том, что перевод стихотворений может стать ещё одной проблемой для переводчика,

так как необходимо не столько передать дословную картину, сколько настроение и посыл того или иного стихотворения. Пытаясь решить данную проблему переводчики тщательно выбирают размер стихотворения, его ритм, а также используемую лексику. Только сочетая все эти требования у переводчика появится возможность предоставить адекватный вариант перевода.

Тем не менее, иногда переводчик в попытке создать качественный художественный текст отходит от текста оригинала и становится скорее соавтором произведения, нежели действительно переводчиком, как в случае с Б.Заходером.

### 2.3 Статистический анализ и выводы

Основываясь на анализе материалов (всего 177 примеров), можно вывести следующие статистические данные:

Таблица 7 - Анализ

Переводческие трансформации	% в переводе
Антонимический перевод	2,6
Генерализация	7,3
Добавление	24,7
Замены	6,0
Калькирование	12,6
Компенсация	8,3
Конкретизация	7,5
Контекстуальный перевод	18,7
Модуляция	1,2
Опущение	7,5
Перестановки	1,2
Членение предложения	2,4

Исходя из получившихся данных мы делаем вывод о том, что наиболее часто употребляемыми переводческими трансформациями при локализации являются: добавление и контекстуальный перевод.

Выводы по второй главе:

Перевод художественных текстов часто вызывает у переводчиков затруднения, так как необходимо не просто дословно перевести книгу, но и адаптировать её под читателя той или иной страны, а это значит, что переводчик должен не только обладать фоновыми знаниями, но и уметь играть с языком-реципиентом, так как в литературе часто встречаются каламбуры, игра слов, скрытые смыслы, а передача именно этих элементов является одной из наиболее сложных задач.

Не стоит забывать и о том, что перевод детской литературы имеет некоторые особенности по отношению ко взрослой литературе, а значит и переводчик должен обращать внимание на определённые аспекты. Нельзя забывать о том, что перевод для детей должен быть адаптирован под их восприятие, текст не может быть слишком сложным и монотонным, а это говорит о том, что переводчику необходимо знать на должном уровне и язык перевода, и язык оригинала, так как когда он будет искать способы передачи тех или иных смыслов, заложенных в произведение, появится необходимость в точном изложении содержания.

Проведя сравнительный анализ сказок можно говорить о том, что не всегда переводчики могут создать успешный вариант перевода. Это может произойти по многим причинам: избыточное добавление, неправильная интерпретация заложенного автором книги смысла, невозможность передать ту или иную часть языковой игры на язык-реципиент и так далее. Однако стоит отметить тот факт, что переводчики детской литературы стараются не допускать ошибок, либо сглаживать их за счёт добавления собственного стиля, авторских неологизмов и адаптации текста под читателя определённого возраста. Во многом это можно осуществить только благодаря использованию переводческих трансформаций, которые помогут локализовать исходный текст под реципиента переводящего языка.

Часто переводчики используют с этой целью калькирование, добавление, контекстуальный перевод и опущение.

Помимо этого, можно заметить, что зачастую каламбуры, шутки и элементы, требующие знания контекста, изменяются переводчиком, при этом большинство из них становится не просто переводом, а авторской задумкой, из чего можно сделать вывод, что переводчики детской литературы часто становятся соавторами произведения, что можно воспринимать как с положительной точки зрения, так и с отрицательной, ведь в таком случае может потеряться стиль автора произведения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Детская литература занимает особое место в художественной литературе в целом. Прежде всего это обусловлено особенностью целевой аудитории, с которой выстраивает диалог автор произведения. Таким образом, можно сказать о том, что автор, как и в последующем переводчик, замкнуты в рамках, границы которых нарушать нельзя, так как это повлечёт за собой изменение структуры текста, а значит и направленности на читателя. Именно поэтому при изучении темы перевода и локализации детской художественной литературы необходимо обратить внимание как на теоретические, так и практические аспекты, которые будут основываться на анализе литературных произведений.

В теоретической части работы мы изучаем феномен детской литературы и особенности восприятия ребёнком тех или иных аспектов произведения. Мы выделяем ключевые моменты, на которые должен ориентироваться переводчик при адаптации текста с исходного языка на язык перевода. Мы также останавливаемся на понимании термина «локализация». Нам это нужно ввиду того, что детские произведения включают в себя игру слов, различные подражания и использование образов, что, без сомнения, требует локализации из-за того, что картины мира у детей, воспитанных в разных культурах, значительно отличаются, и именно локализация способна помочь ребёнку воспринимать текст в условиях культурных реалий того места, в котором он вырос. Также мы рассматриваем различные переводческие трансформации, которые помогут переводчику адаптировать текст под читателя и передать заложенный в него смысл ясно и правильно.

В практической части был проведён сравнительный анализ материалов детской художественной литературы, были выявлены наиболее удачные варианты перевода, также были определены основные

переводческие трансформации, с помощью которых переводчику удаётся локализовать исходный текст под реципиента переводящего языка. Исходя из анализа примеров и полученных статистических данных добавление и контекстуальный перевод в большей степени помогают добиться локализации исходного текста детской литературы. Во многом именно благодаря этим переводческим трансформациям обеспечивается адекватность и эквивалентность перевода.

Целью данной работы являлось изучение материалов, которые помогут дать представление о том, какие особенности детской художественной литературы необходимо передавать при переводе, какие способы перевода стоит использовать, а также насколько и при помощи каких трансформаций может быть локализовано конкретное произведение.

Достижение поставленной цели стало возможным только благодаря решению ряда задач: изучение особых черт детской художественной литературы и специфики восприятия ребёнком получаемой информации; выделение ведущих переводческих трансформаций и приёмов перевода при адаптации исходного текста под переводящий язык; выполнение сравнительно-сопоставительного анализа текста оригинала и вариантов его перевода.

Переводчикам детской художественной литературы могут быть даны следующие рекомендации: необходимо чётко осознавать для аудитории какого возраста адаптируется текст, так как это во многом поможет переводчику в выборе используемых эквивалентов; локализация при переводе различных культурных реалий должна быть непременно осуществлена, однако не стоит забывать о том, что прежде всего, работая с текстом оригинала, переводчик выполняет перевод, а не пишет новое произведение. Локализация достигается в том числе за счёт переводческих трансформаций, при помощи которых текст адаптируется под реципиента. Их необходимость заключается в том, что различные аспекты текста при

переводе могут быть кардинально изменены, но при этом переводчик должен передать авторскую задумку.

Подводя итог всему вышесказанному, мы хотим отметить, что заданные цели были достигнуты, а задачи решены.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр Академия, 2004. – 352 с. – ISBN 5-7695-1542-2.
2. Арзамасцева И. Н. Детская литература : Учебник для студ. высш. пед. учеб. Заведений / И. Н. Арзамасцева, С. А. Николаева. – М. : Издательский центр Академия, 2005. – 576 с. – ISBN 5-7695-2234-8.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
4. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Издательство Московского университета, 1978. – 224 с.
5. Зубарева, Е. Е. Детская литература: Учеб. пособие для учащихся пед. уч-щ по спец. № 03.08 «Дошк. воспитание» / Е. Е. Зубарева. – М. : Просвещение, 1989. – 551 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, 2000. – 320 с. – ISBN 5-94033-049-5.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с. – ISBN 5-06-001057-0.
8. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 123 с.
9. Минералова И. Г. Детская литература : Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / И. Г. Минералова. – М. : ВЛАДОС, 2002. – 333 с.

10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский Лицей, 1996. – 208 с.
11. Пшиготижев И. Ш. Лингвистическая теория перевода. Краткие пояснения к узловым понятиям / И. Ш. Пшиготижев. – Нальчик: Каб.-Балк. Ун-т, 2005. – 15 с.
12. Реформатский А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с. – ISBN 5-7567-0046-3.
13. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М. : Просвещение, 1982. – 159 с.
14. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (English ↔ Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика» / В. С. Слепович. – Минск : ТеатраСистемс, 2011. – 304 с. – ISBN 978-985-536-180-1.
15. Терехова Г. В. Теория и практика перевода : Учебное пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с.
16. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учеб. пособие / А. В. Фёдоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 416 с. – ISBN 5-94545-014-6.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с. – ISBN 5-02-010882-0.

Статьи:

18. Аносова Н. Э. Перевод в свете межкультурной коммуникации / Н. Э. Аносова // Индустрия перевода. – 2014. – 46 с.
19. Шурлина О. В. Трудности «локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения / О.В. Шурлина // ВЕСТНИК ВГУ. – 2013. – 83 с.
20. Якунина В. Г. Лингвоиндустрия: локализация и перевод / В. Г. Якунина, Е.В. Шевченко // Наука без границ. – 2017. – № 6. – 17 с.

Словари:

21. Онлайн-словарь ABBYY LingvoLive: официальный сайт. – 2020 – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения 17.05.2020).
22. Раренко М. Б. Основные понятия англоязычного переводоведения : Терминологический словарь-справочник / М.Б. Раренко. – Москва, 2011. – 250 с.

Электронные ресурсы:

23. Carroll Lewis. Alice's adventures in Wonderland [сайт]. – URL: <http://lib.ru/CARROLL/alice.txt> (дата обращения 11.05.2020).
24. Kipling Rudyard. The Jungle Book [сайт]. – URL: <http://www.gutenberg.org/files/236/236-h/236-h.htm> (дата обращения 11.05.2020).
25. Miln Alan Alexander. Winnie-The-Pooh and All, All, All [сайт]. – URL: [http://lib.ru/MILN/pooh.txt\\_with-big-pictures.html](http://lib.ru/MILN/pooh.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения 11.05.2020).
26. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets [сайт]. – URL: [https://royallib.com/read/Rowling\\_J/Harry\\_Potter\\_and\\_the\\_Chamber\\_of\\_Secrets.html#0](https://royallib.com/read/Rowling_J/Harry_Potter_and_the_Chamber_of_Secrets.html#0) (дата обращения 11.05.2020).
27. Twain Mark. The Adventures of Huckleberry Finn [сайт]. - URL: <https://www.planetebook.com/free-ebooks/the-adventures-of-huckleberry-finn.pdf> (дата обращения 11.05.2020).
28. Twain Mark. The Adventures of Tom Sawyer [сайт]. – URL: <https://www.planetebook.com/free-ebooks/the-adventures-of-tom-sawyer.pdf> (дата обращения 11.05.2020).
29. Wilde Oscar. The Happy Prince and the Other Tales [сайт]. – URL: <http://www.literaturepage.com/read/the-happy-prince.html> (дата обращения 17.05.2020).

30. Wilde Oscar. The Nightin gale and the Rose [сайт]. – URL: <http://pinkmonkey.com/dl/library1/rose.pdf> (дата обращения 17.05.2020).
31. Дупленский Н. Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [сайт]. – URL: <http://spr.fld.mrsu.ru/2013/06/pismennyjj-perevod-rekomendacii-perevodchiku-zakazchiku-i-redaktoru/> (дата обращения 15.05.2020).
32. Киплинг Редьяр. Книга Джунглей [сайт]. – URL: [https://librebook.me/the\\_jungle\\_book](https://librebook.me/the_jungle_book) (дата обращения 17.05.2020).
33. Крепышева К.А. Локализация при переводе рекламных текстов [сайт]. – URL: [https://pgu.ru/upload/iblock/58d/Pages-from-CH-4\\_95-ekz.\\_27.pdf](https://pgu.ru/upload/iblock/58d/Pages-from-CH-4_95-ekz._27.pdf) (дата обращения 15.05.2020).
34. Кэрролл Льюис. Алиса в стране чудес [сайт]. – URL: [http://lib.ru/CARROLL/alisa\\_zah.txt](http://lib.ru/CARROLL/alisa_zah.txt) (дата обращения 17.05.2020).
35. Кэрролл Льюис. Аня в стране чудес [сайт]. – URL: <http://lib.ru/CARROLL/anya.txt> (дата обращения 17.05.2020).
36. Милн Алан Александр. Винни Пух и Все-Все-Все [сайт]. – URL: [http://www.lib.ru/MILN/winnizah.txt\\_with-big-pictures.html](http://www.lib.ru/MILN/winnizah.txt_with-big-pictures.html) (дата обращения 17.05.2020).
37. Милн Ален Александер. Винни-Пух [сайт]. – URL: <http://lib.ru/MILN/pooh-a.txt> (дата обращения 17.05.2020).
38. Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода роза [сайт]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm> (дата обращения 14.05.2020).
39. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и тайная комната [сайт]. – URL: <https://www.litmir.me/br/?b=140742&p=1> (дата обращения 17.05.2020).
40. Твен Марк. Похождения Гекльберри Финна [сайт]. – URL: [http://az.lib.ru/t/twen\\_m/text\\_1884\\_the\\_adventures\\_of\\_huckleberry\\_finn.shtml](http://az.lib.ru/t/twen_m/text_1884_the_adventures_of_huckleberry_finn.shtml) (дата обращения 17.05.2020).

41. Твен Марк. Похождения Тома Сойера [сайт]. – URL: [http://az.lib.ru/t/twen\\_m/text\\_1876\\_theadventures\\_of\\_tom\\_sawyer-engelgardt.shtml](http://az.lib.ru/t/twen_m/text_1876_theadventures_of_tom_sawyer-engelgardt.shtml) (дата обращения 17.05.2020).

42. Уайльд Оскар. Недетские сказки [сайт]. – URL: <https://www.litmir.me/br/?b=577600&p=1> (дата обращения 17.05.2020).

43. Уайльд Оскар. Соловей и роза [сайт]. – URL: [https://www.deti.spb.ru/books/proza/yald\\_solovrous](https://www.deti.spb.ru/books/proza/yald_solovrous) (дата обращения 17.05.2020).